



明
卷 4
2034

訓譯示蒙卷四

助語目次

○蓋

○寧

○豈

○寧

○既

○猶

○未

○或

無乃 毋乃 無寧 孰誰底甚

安焉 何 曷 詎 奚 孰 誰 底 甚

盍 遐 爭 奈

已

尚 仍

不 弗 非 匪 微 無 靡 沒 毋 勿

未 儻 倘 乍 脫

或 若 如 設



昭和十六年三月五日
石澤介氏

○雖

○假使 假令 設若 設使 饒使 縱 雖 就

任 譬 喻 況

○況 矧

○頗 殆 幾 汜

○垂 向

○將 且 行 往 看

○庶幾 庶冀 希 願 幸 期 尚 請

○恰 宛

○坐

○立

課 讀 錄

○默

○動 靜 恬 適 曾 轉 歎 歎 賤

○苟 聊 薄 且 姑 暫 頃 少

○豫 預 宿

○曾 嘗

○肯 敢

○相

○見 被 所 遭

○抑 將

○每

○自 從 由 緣 因 仍 依 據 賴 倚

退之置夕字ナリ必シモ發語トハ見ヘ子氏何様上ニ夕字ナリ
倭辨ニ夕サバ推量ガト云意ナリ三千之徒盖莫不聞其說
盖自天降生民

寧 無乃 毋乃 無寧

寧字胡也ト註メナヅトヨム寸安字ヲイヅダトヨムト同レ
總ノ字義ヲ顛倒ノ用ケアリ汚ヲスムトヨミ亂ヲオサムルト
ヨム類ナリ安字寧字何レモヤシト云字ナレバヤスキハチツ多息
ナリソレヲ顛倒ノヲチワカヌト用ケリイツクナヅ皆ヲチツカ
又詞ナリムシトヨム寸安ハト意得ルト云說モアリタトヒト意得
ル說モアリ古來講ズル者一說ニ歸セ今按スニラトシツクルト云義
ニテ皆通ズルナリヲトシツクルト云寸ハ大抵ニツアリテニギラハレキ

處ヲカタクヘラトシツクル意ナリ故ニヨキノ方ニスルト云意ナリ
屈原漁父辭ニ寧赴湘流而葬於江魚腹中トアル中字
ノ下ニ史記ニ耳字アリ文選ニナレ耳字ヲイル寸ハタトヒト云
辨通共耳字ヲ除ク寸セテト云辨通共寧赴湘流而葬於
江魚腹中寧赴湘流而葬於江魚腹中耳如是見テ兩
方通スルナリ論語與其奢也寧儉與字ハコレト云字ニハ
ラブル意アルナリ又詩小雅寧適不來微我弗顧又民之訛
言寧莫之懲註ニ云今民之訛言如此矣而王猶安然莫
之止也トアリ安然ノ二字寧字ノ註ナリ見ルニ屈原カト居
篇ニ屈原カ魯尹ト云ト者ニ物ヲ問タルアリソレニ寧ナニクセ
カ將ナニセニカ寧口ナニクセニカ將ナニクセカト抑此上ノ句ノ頭ニ

寧字ヲ置キ下ノ句ノ頭ニ將字ヲ置テ十六句ホトツケタリ將六
タシト云ホドノ意ナリ抑字ノ輕キモノナリ故ニヨクヘヲキツカフカ
タシコレカアキヘヲキツカフカタシコレカト問タル意ナリ上ニ舉タル
ニセフト云辨ニテモ聞フルナリ字書ニ願辭トアレモソレハ通ゼ
處多シ

○無寧ムシロトヨムコハ上ニ無寧トアレバ下ニ必乎字アリ上ノ無下
乎合ソ閑語ト成ルレカバ無乎ヲ除テタ、寧字一字ノ義ニテ
見ル間ムシロトヨミテ通ズルナリ但シレハ畢竟ソノ義理ナリ字
義ノ上ニテ細カニ論ズレバタ、寧上ト無乎ノ二字ヲ入タル違フ
リ無乎ノ二字ヲ入レハ問カケ責ツタル意ニルナリ無寧死於
二三子之手デキハ

○無乃母乃共ニムシロトヨマレ寧字トハ少シ違フナリ俗語ノ莫是
上通ス莫是トハ無乃トハ轉母カトハ乎ハ是意得ヘレ
無乎ヲ合ノモ母乎ヲ合ニモ莫乎ヲ合ニモ閑語トナル故ニタ
是トナリ乃トナリト做々看ルヘシ莫乎無乎母乎ヲ合テ
三レ但シ若ハ畢竟ソノ文義ナリ然ラズ何ト用モテキ母乎莫
乎無乎ヲ如タルト云ニ乃トナリ是トナリトハカリイハ語子
ホナリ只指示ス詞ナリ母乎無乎莫乎ヲ如タルハ一ス子ス子
問カケテナル意ナリ是文勢ノ異ニナルナリ
又按右ノ三語ニ非トハ乎如是意得ヘシ故ハ是字乃字
ニ物ヲ指辭ル間乃字ハ是字ト同意ニハ是非相反ノ
非字ノ意ニナルナリ但シサレモ少異アリ無乃莫是ハ語

ル非字ハカリナク語ゾル此差別ヲ知ルシ又按ルニ乃ト是ト
同意ト云ヘ凡少異アルヲ示ルシ是字ハ直ニコレハコレヤト指詞
乃字ハ其次ニカフトウツル辭ナリ故ニ莫是——乎ハコレト云
ト云モノテハナヒカヤト云意無乃ハソコデカフスルテハナヒカヤト云意
ナリ

〔壹〕安 詐 焉 何 曷 奚 孰 誰 底 甚
胡 寧 盍 遐 爭 奈

豈字ニ義アリ一ハイカサト譯スハナレト下譯スイカサト云
ヲカトトルトニシテ又下ヲヤトトル豈是乎イカサナリ豈
是耶ナレニナリ其文勢ニ從フヘシ畢竟トニ義共ニ不知ト行
或訓

○安焉曷胡寧奚同意ナリ何字ト同シカラスナドトウシテ
ト云意ニテ輕キ語ナリ

○何トノ焉安等ヨリハ重キ字ナリトニト指スルニナルナリ
又上ノ焉安等ノ様ニ使ラトモアリ總ノ此等ノ字句末又各
ト上トヤトトルトニナリ又ナツイツダハ上ニカカリ置クト
イツハ下ニモ置クナリ

○詐何字ト同シ

○孰誰底甚トニイツドナリ重シ指メ問辭ナリ上下ニ置
クナリ内誰字ハ人ヲ指限ル理ヲ指シ事ヲ指ニ用ヒス甚底
ニ字ハ俗語ナリ

○盍何不_レ合_レト一字ニナレタル物ニニ度ヨムナリ

○遐何字上同瑕字モ同シ

○不遐 ナゾデナヒト云義ユヘヒト云意ナリ詩經不遐有

害トアリ句頭ニ必字ヲ置キ句尾ニ乎字ヲ置テ此句頭ニ

不遐トヲキタルト同レ故ニ訓ノ時ニ不遐トト云譯ナリニヒト

一テアラフト意得ル必カラアルト云義ニ非必カラフト云フ義ナリ

○如何 何如 ナシヤウニドヤウニ如字ヤウニ譯ス又何如句頭ニ

アルハ孰若ニ同スルアリ如ト何カクニク上下ニ分テラクヌナキセソトウセソト譯ス

○奈何 頭ニラクナト何ト同シ句尾ニ何字ヲ加テモ同シ句尾

ニテ守イカドウキヤト問カレ詞ナリ奈何ト連用メモ同シ

○爭焉安等ト同シイカドウウト爭フ意ナリ爭奈ト連用

ル寸奈字ヲ句頭ニ置ト同シ但シ俗語ナリ又爭些ト連用ル

寸較些ト同シキダタト云意ナリ爭較ト云字ニハカト云意アリ

些字チクナリ

○何為若為 ナドノイカナルト意得ルナリ

○孰與孰若共ニ下カラ及リテイソトヨム畢竟ノニキヤト云意ナリ

下ニアルトガニシナルナリ字義ハ孰與孰若ト云義ナリ何如

ヲ如此意得ルトモアリ

既 已

○二字共過去ノ辭ナリトクニモヤ相濟タト云意ナリ既ハツル

已ハヲハルトヨムカ本義ナリタトハ春過ルト云上テイハ今最中

過ルナレバニダノコル意アリ過シラタナレバ盡ル意ニ春既過ト
書クナリ今最中過ルニダ過ギオラフナリスキト過キヲハフ
タト云意ニ春已過ト書クナリ故ニ既已同意ナリ共ニモヤトナ
リ凡トクニトナリ凡譯ス猶字尚字ト對ス又未字凡對ス既去
尚殘トクニトナリ既去トクニトナリ未來

猶尚仍

猶尚二字同意ナリニ義アリ一義ハニダト訓ズ一義ハスラ凡
コレサレ譯ス倭語ニテハ前句ノ尾ニテリ華言ニテハ後句ノ首ニ
アリ又猶且尚且如此下ニ且字ヲ付ル寸同クスラク意ナリ近世
倭人猶尚ノ二字ヲ倭訓ニ迷フテナクノ意ニ用ル大ナル悞
ナリ又猶豫ハ獸ノ名ニテ此獸物ヲ疑ヒ危シテハタサヌモノユハ此ニ

字ヲ多クト訓スコレモ猶ハニダレバ事過テ後ニダ其事カ有
カト疑フ豫分ラカシト訓メ前カカラノ意ナレ事ノ來ラヌ已
前ニハヤ其事カ來ルカト疑フ意ナク又冠註旁註ナトノ細字
ニ猶字ヲ悞テ尤字ヲ書フアリ猶ヲ犹ニ作ル故ナリ意ヲ
注クヘシ

仍元來ヨルト訓ズ仍舊意ニ猶字ト同意ナリ但ヨルトヨム
トテ依倚據由等トハ違フナリ此仍ハ舊キ上ニ又同様ナル
物ヲカニヌル意ナリ故ニカサヌ凡シケレ凡シキリニ凡ヨムナリ皆
畢竟ノヨルノ意ニテ通ス猶字ハ畢竟舊キカキシラフテ殘テ
アル意ニヘマツハ一物一事ノ上ニ用ユ仍ハヨリカサヌ意ナリカサ
ヌト云ハ必ニ物ナリ故ニ微細ニ論スルハ猶ハニダナリ仍ハニダニ

ナリ但杜詩ニ蟻浮仍臘味トアル仍字ナトハヒタモノ、意ハナシ
此句ノ仍字ヲ猶字ト對スル寸ハ猶ハ前ヲ重ク云詞ニハ昔ノ
タシロガ一ダ少シ有ル意ナリ仍ハ後ヲ重ク云云昔ノトナリニマ
キツトノアル意ナリ故ニ此句ナドヲ猶臘味ト云寸ハ句太弱ニナ
ルナリ臘味ノ分タシロガ残ツタト云義ナリ仍臘味ト云寸ハ臘味
ガリントノ昔ノゴトクナ意ナリ

(未) 不 弗 非 匪 微 無 莫 靡 沒 毋
勿 未

未ニタカフナヒヤカテカフアラフニダカフハセマヤガテカフセフ如
意得ルナリ上ノ譯ハ死字ニ蒙シム寸ナリ下ノ譯ハ活字ニ蒙
ラシム寸ナリ又處ニヨリ只不字ノ婉ナル氣味アヒニ用ルナリ

大學序ニ未必無小補トアリ不字ヲ入カエテ見テ義明カ
ナリ不ハヒトモ必ヒトモ無ヒトモ小補チカキモマハリ此意ナリ未字ヲ常例ノ如意得
テ見ハ未ヒトモ必ヒトモ無ヒトモ小補チカキモコレナト未ヒトモ必ヒトモ無ヒトモ小補チカキモト云處ハ至ルカト
云フ難アリサニハナシ只不字ノ婉ナル氣味アヒナリ其婉ナル
處ヲ辨ニナラサハ未ヒトモ必ヒトモ無ヒトモ小補チカキモコレナリ必無小補ト云位ヲ先
ニ立テ置テ此章句ハソレホトハナヒト云タル處不字ヲ書タルヨリ
ハ辭婉ナルナリ

○不死字ニ蒙シム寸ハナシ活字ニ蒙シム寸セヌ如此意得ルナリ
○弗不ト同レ古字ナリ
○非是字ノ反ナリ是ハコレガナキヤト指定スル辭ナリ非ハワクナ
ナル間ソデナヒテナヒト意得ルナリ死字ニ蒙シメテ活字ニ蒙ル

テモ同シ事ナリ

○匪非ト同シ古字ナリ

○微非ト同シ詩經鹿鳴之什伐木篇註無也上去註アレ非也ノ方重シ

○無有ノ反ナレト訓ス文勢ニヨリナカレトナラズモナクモナレナシヤト用ルナリ

○靡無ト同シ古字ナリ一説ニ微字ト同字異形ナリ

○莫古書ニ詩文共ニナレト云文章ニテハ後世ニテモナレカリ詩ト俗語ニナカレナシヤトナラズヨクナリ莫是ト云モ詩ト俗語ニ用ユ

○没俗語ニ無字ト同シ没交涉没理會無食子ト云葉ヲ没食

子ト云可察

○母勿ナカレト訓ス牛ト譯ス母日本紀ノ点ニ如此兩度ヨムナリ禁止辭トテセイトウメカスルナレト云レト云ル意ナリ精ク論共母ト勿ト輕重アレシ母字ハ女乳ヲ露シタルヲ禁スル形ノ字ナリ勿字ハ旗ノ下旒ノ形ナリ旗ハ士卒ヲ使令メソウハスルナレト示ス器ナリ然レ母ハ常禁ナリ勿ハ事ニ臨シテ制スル意アリシカレト常ニ二字通用ノ同意ナリ

○未字莫ノ轉音ナリ

或 若 如 設 儻 倘 乍 脫

○或未必辭ト非必辭ト註シアルモモトモハ訓シモアリト譯ス喻ハ或來乎ト云或來乎ト云義ナリアリト訓スルモ

モアリト譯スモアリト云ハ不定十詞ニ未^レ必^ク辭ト註ス然^レモ
未^レ必^クト云ニ字ノアル處へ或^レノ字ヲ入換テ聞フルデハナシ

◎若モシクト訓スルハ或字上同義ナリモシト訓スル假設之辭
ト云註ナリ實ニ其事ノアルデハナクモカリモフケコレラニテモシカフ
アツタナラバカト云意ナリ元來ゴトクトヨニスル字ナリ若^ク是則^クト
ト云^レト云^レト若^ク是則^クト見ルナリゴトクト云詞俗語ノヤウ
ナリ若^ク是則^クト意得^レシ然^レバモシト意通^ルナリ是本義也
モシクトヨミテ或字ト通スモヤリモシト云訓ノ意カラ轉用^シル
モノナリ

◎知若字ト同^シ但^シモシクトヨム^ル覺^ヘス

◎設若字ヲ假設辭ト註スル義ナリ

○儻尙脱若字上同^シ但^シ脱字ハ俗語ニ多^シ尙字ハ儻ノ俗字ニ
○乍^レタキヤキノ部ニ見^レタリ定^ムラスカル意アル字ニ未^レ必^ク義ニ
通^ルフナリ

雖

◎レ^レモト譯ス但^シレ^レイ^イ乍^レ点^ス下^ラ治定^メトムルナリイ^イレト
点^ス下^ラ疑テトムルナリ是訓ヲ付ル法ナリタ^タハ^ハ雖^レ知^ル不^レ爲^ス
治定ナリ^{雖^レ知^ル不^レ爲^ス}
文旨ナルモノ云字ノ意ニ意得^ル言語道斷又句頭ニ雖^レ字ヲ置
クキ^キ處ニソ^レレバ置カテ讀ノ上ニ而字ヲ置ク^クアリ而字ノ條下見
ヘタリ又雖^レ字然^レ字同意ナル字ナリ雖^レハ必^ク句頭ニアリ然^レ字ハ必
下句ニアリ又雖^レ字ヲ一字使フ處へ雖然^ト置ク事ナリ然^レ字ノ

下二見ハナリ

假使 假令 設若 設使 縱 雖 就 饒使
任 譬 喻 況

名ニトタ上ハハ違フナリタ上ハ何ツ物ニテ上ニハ上云意ナリ
タ上ハ上云テ見ヤナト上云意ナリ

○假使假令等各ワレクノ字義ニ隨テミルシ假使——假令

上 設若設使——縱ハヤリユル上云義ナリカスナトナレテ元

ノツカフ共上云意ナリ雖——庄イヘト云字ニ如此下ニ庄ノ假名
ヲ必ワクルナリ就ハヤリツ井テト云意ナリカスレタ方ヘツ井テイハト

云意ナリ饒使——縱字上向シ任字ハカス上云字ニハモモナク
意ナリ

○譬喻况ニ字共ニ同シ

况 矧

○ニ字共ニシテト譯ス况字処ニヨリサテ下訓スナリトナルコ
トナリ

頗 殆 幾 沈

○頗ハ多辭殆幾ハ近辭ト註アリ世儒多辭字ヲ解セス直多

レ近シト云義理ニ見ル大ナル悞ナリ頗ハ三ドト譯スヘシ殆ト幾トヤ

カテサナクシツササナト譯スヘシ又サナク除テヤカテラレタトハカリモ

見ル莊子ニ幾死之數人殆ト詩經ニ殆公乎同歸朱傳ニ將

字ヲ以テ註セリ見フヘシ孟子ニ殆有已焉此殆ハカテサナト多

譯ニ通セヌヲフアチヒト云ホトノ語ナリ

垂向

○二字氏上ノ殆字ニ相近レ垂名ト云字ニ物カ地ヘサカワテ墜カウテ一々墜又意思ナリ

○向ハムカフ上云字ニヤガテサフチリヨモ多意ナリ殆字ハアズヒギテアラフ上云ホドノ意ナリ垂死向暮

將且行往看

○將字ハ將一如此二度ヨチリノサ下云訓ハ無用ナリ然レ氏只ルトカリヨバ為字上ガフニヨリ為字上分多為ニサ下云訓ヲ添ルナリカフクセフトル上云テハ多クヤカテト云意アリ故ニ詩經ノ内ニ殆猶將也ト朱子註セラレテ殆字トカクセタリ然レ氏朱子ノ註法ニテ猶字ヲ置テ的當ノ字訓ニ非ズルハ將字ハマハリ專ノ上

デカフクセフトル上トレワケテ平カニ云詞ナリ殆字幾字ハヤカテカフアリソウナモノヤト勢ヲ以テ脇カフ推メ云コトハナリハフミル詞ナリ此處違フナリ又欲字ト相近レ但レ欲字ハカフクセフトラモフト云意ニテ心ノ上ニテ云詞將字ハカクセフトル上云意テ事ノ上テ云詞ナリ又將字ヲ請也ト註スル詩經ニ多シコモ請ハ未クナリ將モ未クナリ間通スルナリ又按スル將字不譯ノ可ナシカ將去將來
○行ユクトヨミテ此以後ノ一ニ用フ故ニ行ハ將也ト註シタル處アリソレニトリワキテ詩經十畝之間篇ノ無ニ行字ヲ行トヨミ名ノ字義違ヘリ

○往ユクサキトヨミテコレモ此以後ノ一ナリ

タラレガリテ子ガ意ナリ期限期限約ノ期テ未ニ必カフセ
ト日限ヲ升レ約束ス意ナリ人ト約スモアリ我心ト約束ス
トモアリソレ其總體ノ文勢ヨリ然レバ期ノ子カクニ必ラフテ
ル願冀希ヨリハ重シ

○幸サヒトムニニサヒトナリ子ガフ意ナリ實語ノ輕キモ
ナリ

○庶尚此ニ字ノ意ハ上ノ五字ト同レ但レ上ノ五字ヨリハ又カ助
語ナリ故ニ下ニラクニレナリ

○請實語使フ子ハカクメシ子ガフ意ナリ助語ノヤウニ使フ
ナレト云ホドノ意ナリ孟子ニ玉請勿疑實語ニ用守必王字
ノ上ニケレハ叶ハナリ子細請キハ孟子ナリ玉請キテナキ聞

請字ノ上ニカケスナリ助語トレバ王請ト連續ノ苦レカラス

恰宛

○恰適當辭ト註ノヤウト譯スナリ必上ニアル字ナリヤウト
シヤト云意ニ恰也ナト書クナキナリ世俗ニ頗六ニ恰ハト云フ
何レ合点ユカズ無智ノ語ナルベシ

宛イザクレサナガラ譯ス詩經ニ宛如坐宛在水中中央註ニ坐
見貌トアリ字書ニ宛然猶依然也ト云ル少違フナリ猶字ニ
シ

坐

○ソノト云フハ文選ノ鷺沙坐飛ト云ラ無故而飛ト註シタリ
起リソレハ何ノ故モナク子細モナク多ク覺ヘズ左様ニナリナリ

三體詩ノ停車坐愛楓林晚ト云モ此意ナリ又坐_下山東_トト云ハ骨筋_スニ山東ヲ手ニ入ル_ル意ナリ坐_ヲリテ何_レ作_スル_ルナキナリ又坐看_ト書タル_ルソ_ノロトヨム_トアリ又カ_ニズ看_テオ_ルト云使_フナリ袖_ヲ看_ト云意ナリ坐_カ視_ル其死_トアリ

○_立タチニ千ノ内ト云意ナリヤリ立テオ_ル内ト云_トナリ立テ行_ク下欲_スノミタ足_ヲ踏_出ス_カフ_ニ出_サス内ト云義理ナリ

○_黙黙契黙議黙運ト用_フテ語黙ノ黙字ノ正義非_スラズト云イワ_レニカ_トカ譯_スヘシ

訓ノ通_リニテ太好_ト云_レウ_レク_レウ_レゴ_クク_レト_ニト云意ナリ

苟_カ 聊_カ 薄_カ 且_カ 姑_カ 暫_カ 頃_カ 少_カ

○苟イヤシモト訓ス倭俗ニ義經合狀ノ義經苟清和ノ臺ヲ出_シリノ苟字ヤウニ意得_テ懼_ナリ賤字ノ氣味ナ_クナキ_トナリケリヤウニト譯スルナリ此苟字ニト下トヨトイヤクモトト氷炭ノ異ナリ亂字ヲヤル汚字ヲスグトヨト同例ナリ不可_ク苟_カ矣モ_トラ_シフ_ニナ_リカ_リク_レト_ナリ事_ニヨ_リテ違_ヘル_ル倭語ノテヤ_クテト云意_ニテ_フ處_{アリ}不_精詳_ト云註モアリ念_ヲ入_レテ_ナリ又中華ノ書ニ苟賤之行_{ナド}アリコレ賤_キ人_ノ物_ヲチ_スハ必_ズ念_ヲ入_レズ_トサ_ウチ_ルモ_ナリ又賤_キ人_ヲバ念_ヲ入_レズ_トサ_ウチ_ルイ_ハシ_テナ_リ又苟字ヲ句頭ニ置_テ下句ノ頭ニ則_テ字ヲ置_テハケリヤウニテモ

カリラズミテモト譯ス若字ト同格ノ文字ナリ論語ノ苟合矣
苟完矣苟美矣ハ朱子聊且粗略之意ト註セリコレモ一ヤト
云ホトノ意ナリ

○聊イサカト訓ス俗ニシテ意ニ用ルハアシウガトハカト譯セシカ
且字ノ重キモノナリ阮咸カセタ土用干ニ人ハ皆錦繡ノ類ヲ晒志
我ハ大布ノ犢鼻禪ヲ等頭ニカケテ聊爾耳ト云々モワガトハカリ
カクウケチヤト云意ナリ

○且マアト譯ス借口之辭ト云モ未定辭ト云モ此譯ニテ通スヌ
又ト訓スル一アリ訓ノ通りナリ但シ吃ト云々詞ノククニ非
只詞ノフギニオクソクナリカウシタ道理ガ有テソノウヘカウ
シタ道理モアルト云時ナトソノウヘナリ又スス假名ヲエテ句

未ニ置キ此字ヲ下ノ句ノ上ニオクテアリ且字ハカリモ猶且ト
連續ノモ猶字ハカリモオクナリ皆同レ一ナリ又行且歌且歌
且行ナト使フオナガラト云ホトノ意ナリアリキテハ一アアリキ
サヒテ歌ヒ歌ヒテハ一アウタヒサヒテ行ク意ニテ一アト且字ヲ用
フルナリ

○姑シラクトヨムトテ整時ノ義ニ非ス當座ニカナヒト至意ナリマ
當分ト譯セシカ

○薄イサカト訓シキヨト并ト譯ス少也略也ト註ス少キヨトハ
略ハ手間トラヌ意ニツ井ナリ

○整整時ノ義ナリ時ヘカリタノナリ

○頃頃之頃而頃乃如此連用スル時シラクト云整字ト相修テ

同レカズゴロアリテト譯スホドアリテト云フ意ナリ頃之ノ之
字ハ下ニ見ヘタリ

○少之元來ニシラク間ヲヲイテト云意ナリ之字コラトヨムトキ
上ノ字必活字ニナル間シラクヲヒテト云辭ノヲヒテノ意ナリ少
字シラクト云フ少時ノ時ヲ略シタルモノナリ

預 豫 宿

○三字共ニサキ、多クテ凡ニカタカラヒ譯スアラカシト云訓ヲ世俗ア
ラクノ意ニミル大ナルガコトナリ其内宿字ハ支度ノ置ク意ア
リ一宿前カラ用意ヲノオク道理ニ宿字ヲ書ナリ宿世宿業
宿蒙宿戒ナド者合ズレ

曾 嘗

此字ニテハ曾ト嘗トハ同クナリ且宿且嘗

○カツテト云フ世俗ノ語ノカツテニ意得テフクク上云フキヤ上思ハ
俗意甚シキナリ曾字カシト訓ル字ナリソレニヨリイツノコ
ヤラヒワ井ニ譯スムカシト云ト昔字トハ少シノ意味チガフナリ
コノヘト云ホドノナリ昔字ハ時代ニテ云詞ナリ曾字ハ事ノ上
ニテ云詞ナリソレカラ轉ノイワムコトヤラヒミルナリ想曾味曾有
味曾見 曾有此事

○嘗字ハ元來ナムルトヨミコトヨムナムルハ吾口ヲ經タレナリ
ヨリ轉ノ心ヲ經タレ目ヲ經タレ手ヲ經タレ身ニ經タレ耳
ヲ經タレ皆使フナリ嘗為之 嘗有此事如此意得ハ經タレ
ニナルナリ請賞論之コレモ同レ事ナリ

請 敢

此字ニテハ請ト敢トハ同クナリ且宿且請

二字意各別ナリ肯ハウケガフトヨム字ナリ但シ今俗語ニ用ル
ウケガフト云辭ハ諾字領字ノ意ナリ肯字ハナウトクヌルト云ホド
意ナリウレカラ轉用ノキニムヒテト云ホドノ意ニ用ルナリ肯諾肯
為肯來不肯——敢字ハ進為也ト註レ果敢決斷ト連用ス
ル字ナリハカラスト譯ス敢言之士敢為敢行果敢ト連續ス
レ在果字トハ義理少シ違フナリ果ハヨミト云字花ハ始果ハ終ナ簡
ソレヨリ義ヲ取テ未ノトクノヲ果トメ云ナリ然レ果字ハ始終ヲク
クリテ云ユトナリ敢字ハ公サレタル所ノチニ速慮會尺ナキ
意ナリ詩傳ニ公事畢然後敢治私事不敢ハハカリヲソレ速
慮氣遣ヒル意ナリ故ニ丑セト譯ス不敢來不敢去此不敢ノ点
日本紀ノ点ナリ日本モ上代ハ儒學盛ニメ文字ノ意ニ多く通達セ

簡字ニ定ル訓ト云モハナク其義ニ當ルヤウニ意得テツクタルト見
タリ又此敢字ニウヤラフコトニナルナリ元來ハウヤラフ意ノ字ナ
リソレヲウヤレノ意ニ用ル敢告天地之神敢呈菲儀子細ハ敢
字ハハカリナクト云意ナリ告天地之神呈菲儀共ニハカリ多キ
事ナリハハカリ多キナレバカラスト云意ニハハカリナカラスト
譯ス

相

合字逢字ナドハ大ニ違フナリ互字ト近キ字ナリ但元來
タスルト云ニ互字ヨリハカタクカロキ意アリ相闘相視相毀
カク多ク譯ス然レ在コレハ正義ナリ後來ハ本義ヲ用ヒクゾノ兩
方カラシクテハナケレ在相字ヲ書フアリ只何ノ意モナキ付ケ

字ノヤウニミルサリナカラ獨立テ示ルニ使ハヌ字ナリト六春
山無伴獨相求ト云ハ杜子美ガ方カラハカリ求ルナリ求メテ義理
ニハナシカレモ求ルノ責ルノ語ルノ侵スノト云ヤウナル向ニ相手ノアル文
字ニ使フナリ此杜子美ガ句モ張氏ト云相手が向ニアルナリ

見 被 所 遭

○四字トモカクナシ訓ノ通りナリ但シ所字ハ少シカリアリ所字
ノ條下ニ見ヘタリ但シ訓ノ通りナリトテ世俗ノ云辭ノカヤウセラシ
テトウセラシシト云ラレノ意ニテナシトニカクセラシト云ナリトテ意
ナリト云ラレノ意ニテナシトニカクセラシト云ナリトテ意

抑 將

○抑及語辭ト註スアトク意得テカウテト云義ト見ヘカク又倭

俗ノウモクト六六ニ違フナリ實語時抑揚ノ抑字ニテヨサユルトヨ
△前句ニカフクト云テ先ヘヤリテサズヨサテウラヘヒツクカハ
シテ別ノスチニチヲ云テクナリトト譯スノ但字ノ條下ニアリ
○將ト云フ寸ニ抑字ノ輕キモノナリ

毎

○ツ子ニトヨム寸ヒタモト譯ス下カラカヘリテノコトトヨムトキ
タヒト譯ス

自 從 由 緣 因 仍 依 據 賴 倚 附
僥 附 憑 附

○自從二字ヨリト訓スル寸カト譯スヨラテト訓ス寸カラムケト
譯ス平仄ノ異ニテ意同シ

由經過ノ意ナリ由陸而行由水而進論語ニ誰出不田テ
ナト思ヒ合スヘシ皆經過ノ意ナリニ路筋ハカワテア路筋
ヘカワテト云カワテノ意ナリ度ニヨリ輕重ノ差別アリ凡皆
此意思ナリ

○因緣此二字大方同レ但シ少シ差別アリ因字チナニ訓ズニ
ト譯スモトタテニスル意ナリ因是因是而作緣字ハ元來ツカ
ト云意ナリ猿緣木蛇緣樹草蔓緣地緣竿而戲緣溪而
漁又衣服ノ人リヲ緣ト云モフチツカ意ナリ故ニ因字ハサシク
コノユヘヤト云タルコトナリ緣字ハ少シクユヘモ用ス多クマフ氣味
アイノ字ユヘ言ヒ廻共コレユヘヤト云モ用少ク俗語ノエキカ
云詞ヨク合フナリ

○仍元來カサナルト云字ナリノキリニ凡ヨリ因字モ因華ト對
用シ因舊ナド用ルサカサナル意アリ故ニ因仍ト連用ス然レ凡
因字ハ始メノヲモテメカサナル意ナリ仍字ハイヤガウニヒツ
ケヒツケノ意ナリ故ニレキリニ凡ヨリ類字ノキリニ似テ切
字ノレキリニ非ス

○依元來ツカト云字ニテ依傍ト連用スツキノヒナレズカハ意ナ
リ故ニ論語大全ニ相依而不舍之意凡如身著衣服隨之而不
違凡註セリ字ノ形衣ノ人身ニツクテハナレズカハ意ナリ故ニ
ヨル意ヘモ通ヒテ依賴依怙ト連用セリ依人ト云人ニカハリテ
居ル意ナリ由是因是ナトノヨクニ倭儒ニ用スルハヤナリナリ
其病根ハ朱子ノ註法ヲ忘レタルニナリ語學而篇註ニ

因猶依也トアルヨリ因ト依ト同意ト意得ルナリ猶字ヲ
置名註八字義的當共ソシテ證據ハ朱子ノ詩傳ニ今夕猶今
朝也トアリコレガヒトウニナルモカ

○據物ヲトリトラヘシガニウキテハナサヌ意ノ字ナリ論語大全ニモ
執守之意氏守之而不失氏如手執杖氏註セリ又本據來
歷ノ時モキワト一物ヲトエテ證據ニスル義ナリ又城ニクテモル
トヲ據城ト云ヒ要害ヲカクテトクヲ據於要地ト云又馬據ガ
據鞍顧盼スト云タルモ馬ノ鞍ニトリウキテ身ヲフリハニ達者
ヲミセタル意ナリ此様ナル處ヲ見合セテ輕ク使フ處ノ義
理ヲモ心悟スベシ

○頼人ヲタクミシチカラニスル意ナリサイヒトヨムモ幸字トハ違

フナリ俗語ノコトカウタリヤト云フ意コレガニタクミシヤト云意
ナリ獨頼ツカ此篇之存又憑字ハ憑几憑檻ナト連用ノ物ニ
モタレカウテタリニスル意ナリ又凭字ハ憑字ト大方同シ但シ
憑ハ心ニ從フ字ニタリシタクミニスル意アリ其上上カモタレカ
意アルニ憑陵トド、使フナリ凭字ハ欄檻几案ナト身ヲカ
ニス意ナリ故ニ凭ツカト書タル字ナリ又倚字ハウキカラヨリカル
トナリ壁ヤ樹ナト物ヲ立カクルトモ用フルトリ中庸ニ偏不
倚トアルモ不偏ハ粗ナリ不倚ハ細ナリ不偏ハ甚シ不倚ハ微ナリ
偏ハ剛惡ノ方ナリ倚ハ柔惡ノ方ナリタトハ席ノ正中ニ坐スルハ
中ナリ席ノカタハニ坐スル偏ナリ中ニ坐ノ偏ハモタレカル倚ナリ
助語ニテハナケレ氏字義相近キ只コニ録ス

果必 要會 決斷

○果テキキスリウクリトシテナリ行必果ト云ハ行ガ必云通リ
 ニテナギレニテキナリ果穀果敢ト云ハテキキウガリトシテ氣
 質ヲ云ナリ助語ニ用フルハアソゴクニテキトニ譯ス果然^{ツカカ}果
 然否^{ツカカ}倭語ニ長ヒヤンキヤハオサマフチヤト云トハ違フナリソノオサ
 スハ不終ナリ

○必カナラズト訓シ是非共ト譯ス必至^モ是而不遷^ス之謂也ト止字
 ヲ註シタルモモセト云意ナリ果字ハソノ剛ノ脆キ氣象ヲ受
 ル字ナリ必字ハ心ノ定シタル處ヲ云ナリ

○要元來腰ト云字ナリ肉月ヲ加スハ後代ノナリ腰ハ人身
 中ニテ上下ノツカヒナリ帶ヲスル處ナバクリムスフ所ナリ故

肝要ノ意ニテ要領簡要ナト用フク^ト譯スルノ要求要

誓要盟要約ト用ル^モト^ト訓ノ是非^トモ^ト九意ナリ是

モ約束ノ意ヨリ轉用スルナリ故助語ノヤウニ用ル^モニ義^ア
 リ要スルニ是^ニ要^ス終^ト云^ハ畢竟スルニト云意テ要領簡要ノ要

カ^ヲ轉用スルナリ又^ニ要^ス其^ト此^ト云^ハ必欲スル^ノ義ナリ但シ必字
 ハソヨシ要字ハイキニソノモ畢竟ハト云ホトノ意ナリコレハ要求要

誓ノ要ヨリ轉用スルモノナリ

○會元來會合統會ノ會字ナリ都合ヲ合スル意ツゴク合^ス
 意^シテ^テノ意故ニ未ノ算用ト云ホトノ氣味合ヒナリ會^ハ當^ニ
 一^トカク^ト譯センカ

○決必字果字ト少違フナリラ^ニキ^ツテ^ト譯スハナギハキギハク

ハキトシタルヲ云字ナリ

○斷決字ハキレサマノナリ斷字ハキレテ以後ノナリ故ニ念
ナク凡思ヒノコサス凡譯セカ斷知其不可

盡 悉 咸 皆 卒 殫

○盡 スツキトノコラスノ意ナリ聲ノ字ト同シ

○悉 逐ニト譯ス詳悉織悉ノ字ナレバナリ

○皆 咸ヤハリミナノ訓ヨレ盡ヨリヤハカナル字ナリ

○卒 ノコラスト譯スラル意ナレユヘナリ

○殫 盡字ト同シ盡字ヨリツヨキ字ナリ

渾 總 都 統 亾 慮 凡

○渾渾圓渾融渾合ト連續スル字ナリ無差別ノ意トタセ

意ナリ

○總都統三字共ニヒキスヒラタル意ナリ

○亾慮 無慮凡母慮凡書クセシギナクノ意ユヘスベテナリ七字

音ニヨミテ無字ノ義ナリ

○凡ラシワタシテノ義ナリ

極 尤 最 儘 殊 特 絕 太 甚 苦 酷

孔

○極 隨分凡極、凡譯ス

○尤 最 倭語ノモラヒト違フ尤異ト云コトナリ又美入ラ尤物

ト云倭語ニ云スケモノト云ホドクナリ又殿最ト云殿軍ノレシ

カリ最ハサキカケノナリ皆常ニカケル意ナリ故尤最

ノ二字倭語ノトリワケコトホカナクテト云詞ト同シ

○儘^ト訓^ト世入思^フノ意又^ト間ノ意ト看^ルハ^レ極字

ト同^レ但^レ俗語ナルニ^テカ^レ

○殊特^ト譯^ハ別^テ譯^ス尤^モ最^ニ似^テ意緊^シ總^ノ倭語ハ

響^ラ用^簡ヒ^キノ^ソヨ^キ語意緊^シ故^ニ配當^如此

○絶殊特^ヨ又^緊絶^不知^絶好^好

○太甚^孔訓^通リナ^リイ^カフ^ト云^ホト^ノ辭^ナリ

○酷^太甚^孔酷^酸ト云^レヨ^リ轉^用ノ^酷憐^ハ酷^愛ス^ナト^用ル^カ

ト^ギワ^クラ^クナ^ト云^ホト^ノト^ナリ^但活^字ノ^トナ^ラズ^テ直^義カ^タラ

カ^事ヨ^ルベ^シ

○苦酷^字ヨ^リハ^輕シ

遂 卒 終 竟 畢 肆

○遂^上クル^トヨ^ミテ^レト^グシ^クル^意ナ^リ又^直遂^ト連^續ノ^トス^ル

ツ^キヌ^イテ^行ク^意半^ニテ^カニ^カニ^意アリ^大様^ハナ^キト^云ラ

譯^ヨレ^ヤリ^ツ井^ニテ^モヨ^シ

○聿^上ニ^同レ^但シ^トシ^ト云^字ニ^テハ^キ意^{アル}ニ^ツ井^ト譯^ス

○卒^終竟^畢皆^スリ^ト云^字ニ^ハテ^ト譯^ス但^レ終^字ハ^トコ^キト^ハ

意^{アリ}レ^ウト^譯ノ^好處^多シ

又 亦 復 還 却 更 也

○又^ヤリ^タノ^訓ヨ^シ

○亦^又字^ト異^ナリ^モミ^タト^意得^ル古^來ノ^説ナ^リ但^シミ^タノ^假

名^ヲ除^キモ^トカ^リ意^得レ^ル華^語亦^字ハ^下ヘ^ウキ^テ倭^語ノ

モノ假名ハ上ヘツク夷夏語脈ノ異^{イハレ}旁及之辭ト註セルモモ
 意ナリユガカフヲツテユレデモカアルト云ハ旁ニテ引ラヨボス義
 ナリ倭歌ノ家ニモヲ同心ノテニラハト云モ此意ナリ不亦說乎不
 亦好乎不亦然乎此等ノ不亦ニ字世人多クハ解レ得サル
 ナリ亦ハモト譯レ旁及之辭ト註セルニテ能覺ヘテサテ亦不
 不亦ト上下ノ置ヤウニテ違フ意ヲ能合点ソシハ能スナリ旁
 及辭ト云ハ正ト旁トヲ立テ、ミルレ假リニ論語學而時習
 之不亦說乎ト云ヲ以テイハ此語ハ孔子ノ學者ニ示サセ語
 ナリ故ニ孔子ヲ正ニ學者ヲ旁ト看レナリ
 我嘗學而時習之則說故汝亦當學而時習之不是汝
 心亦說乎如是ミルレ吾既說汝不亦然乎如是說字ヲ上

ヘヌキタヒテ下ノ說字ノ処ヘハ然字ヲ入カテヨクヌナリ又テミカ
 テイハ說不亦乎此ノ意ナリ又亦字ヲヌカキ假名ニ使フ
 アリ詩經ニ泌彼泉水亦流于淇泉水ヲ加様ヂヤミシテ我
 ヤト云意ナリ

○復再也ト註セリ但レ再ハ實語復ハ助語ナリ故ニ再字ヨリハ輕
 シ故ニ再ハ數ニナル復ハ數ニラズノチニタト譯スヘシ子細ハ又字豎
 横ニ通スナリ復ハ豎ニカリ限ルヘ又ニ復ヲ加ヘテミル

○還却二字ナガラニタトヨム俗語ノ時ノイナリ總ノ助語ヲ知ト
 共實語ノ意ヲフニヘテ見ルベシ又字ハ實語ノ時タタルトヨムタ
 ト云ハ必ニツアルコトバナリ故ニ助語ニミタトヨム亦ハ腋ノ本字ナリ腋
 旁ナルニハ旁及辭ニナル復ハツリカ^カ意反覆ノ覆字ナレナリ

心

○還ハ立カヘリ又ナリ却ハ立レリソキ又セリ

○更ヤリサラニノ條下ノ如シ

○也一タトヨム一俗語ナリ亦字ノ輕キモノナリ

更 轉 愈 逾 彌 益 倍 滋 增

○更サラニト訓ズルトテサラニト云俗語ト同ク意得ルハ大ナル懼リナリ
コノウニト譯メ大方ハ通ズルナリ又愈二字ノ意ヲ含ミ凡字ナリ其
内又ノ意重ク用フルアリ愈ノ意重ク用フルアリ聯珠詩格
ノ用更字前ノ格又ノ意重シ後ノ格ハ愈ノ意重シ又ト字ハ兩方
タククラスナリ更ト云サハアトナリナリ

○轉愈ト相似タリ變スル變ズルホト甚シキ意ナリソレバホト甚シキ
意ナリタモト譯セカ愈字ヨリカ量ノアル字ナリ

○愈訓ノ通りナリ元來愈甚ト連續シ甚ト云意ナリ

○逾愈字ト同シ

○彌ヒヨカリユキワスル意ナリ益字倍字ナトヨリハ進ム意アリ

○益多少ニ通ズ少シニテモスハニスナリ

○倍益字ハ多少ニ通ス倍必一倍ナリ

○滋スヘヲ多ナル意ノムスナリ

○增益字ト同シ

反 還 却 翻 曾 轉 覆 旋 顧

○反反掌ノ反ナリ正反ノ反ナリウラスヘウキカヘシテトイフ意ナリ

○還往還ノ還ナリ立モリテト云意ナリ

○却却退ノ却ナリ飛シガツテト云意ナリ

○翻翻翻ノ翻ナリヒラクトトウククカウテト采トク意ナリ

○曾元來ニキナリカフキヤニスチトウツルキキニヘカツテノ意ニナルナリ

○轉覆古字ナリ友字ト同シ

○旋回旋ノ旋ナリイキタリテト云意ナリ

○顧ヲモヒハスト云意ノ字ナリ故ニカツテノ意ニ通ズナリ

訓讀小蒙卷四

